



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
Direction de l'Enseignement

DIRECTION DES ADMISSIONS ET CONCOURS

ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2003

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

PREMIERE LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Vendredi 9 Mai 2003, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique, sauf pour l'Arabe, pour lequel l'emploi d'un dictionnaire bilingue est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANCAIS

رأي

يسألونك كلما عدت من بيروت عن بيروت !
كيف هي ، ما حالها ، وما أحوالها ، كيف حالها مع الدهر ، وكيف حال الدهر معها ... أولئك
الذين يسألونك هم الذين لا زالوا يهربون ويهتابون العودة إلى بيروت بعد هذا الفراق القسري الطويل .
تطمئنهم ... فيعودون إلى السؤال ... سؤال ... سؤال ... وألف سؤال .
كانوا في خوف من الوطن ، فأصبحوا اليوم في خوف على الوطن . يكاد بعضهم ممن طالت غربته
أن يسألك : هل رأيت البحر ... هل سعدت فعلاً إلى الجبل ... وبائع الفل لا زال يعطر موائد الساهرين
... هل يغني الناس هناك ... هل يعشقون ... العصافير هل عادت ... هل في الحدائق زهر ... هل
في عيون الأطفال خوف ... هل في دموع الكبار قهر ... هل عاد الفرح كما نذكره ...
إذا قلت لهم نعم ... اتهموك بالتآمر مع الحكومة .
وإذا قلت لا ... ظنوك أحد أبواق المعارضة .

عليك أن تقول الحقيقة ، فتقول : حال بيروت اليوم أفضل من الأمس ، أحوالها كل صباح في
تحسن ، الدهر قرر أخيراً أن يحل عنها ، نعم رأيت البحر وتحملت في مياهه ، وزرقتة لا تعادلها زرقة
في العالم ، كل ليلة كنت في الجبل حيث بائع الفل يعطر الموائد والناس تغني وتعشق ، العصافير بدأت
تبنى أعشاشها ، والخوف طار من عيون الأطفال ، ولا دموع ولا قهر إلا عندما يذكر الكبار الماضي ...
وتقول لهم ، ولكن بيروت لن تعود كما كانت ... إلا إذا عدتم أنتم ، فالأوطان لا تبنى إلا بسواعد
أبنائها ، والوطن كالبيت لا يعيش فيه النور ولا تفتح نوافذه للشمس إلا إذا عاد صاحب البيت .
ومن أراد سؤالاً آخر عن بيروت فعليه أن يبحث عن الجواب في بيروت لا في مطارات العالم !

نبيل الخوري

عن إذاعة الشرق من باريس - ١٩٩٣

ARABE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN ARABE

L'ARABE ERRANT

Ne jouez pas sur les mots.

LE JUGE DE L'OMBRE

Et vous, cessez de vous tourmenter avec les mots... Eh, pendant que vous parliez, j'ai eu une idée.

L'ARABE ERRANT

Laquelle ?

LE JUGE DE L'OMBRE

L'idée d'une association. Je m'explique : vous avez la matière première, moi, j'ai le savoir-faire. Vous voyez la boutique d'à côté ? Elle est à louer. Son ancien propriétaire a rendu l'âme. Le pauvre n'a pas survécu à sa faillite. Il tenait pourtant un commerce plus que prospère dans le temps : l'achat et la vente des rêves. Les dernières années ont été très dures pour lui. Les gens boudaient de plus en plus ses articles. Il n'a pas arrêté de solder et, à la fin, même ses soldes, personne n'en voulait.

L'ARABE ERRANT

A ce point !

LE JUGE DE L'OMBRE

Eh oui, c'est ça le commerce ! Il demande du flair, une grande capacité d'adaptation et de l'imagination. Le secret ? Savoir créer chaque fois un nouveau besoin, exploiter à fond un filon en pensant déjà au besoin qui devra le remplacer, et ainsi de suite. Alors, vous pensez bien, mon malheureux voisin a été dépassé par les événements. Il s'accrochait à ses rêves comme si c'était une marchandise impérissable.

Abdellatif Laâbi,
"Le juge de l'ombre",
Ed. de la Différence, 1994.

NB :

- a. les références du texte ne seront pas traduites.*
- b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.*

ITALIEN

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Arte e tecnologia, ecco la nostra doppia carta vincente

La crisi della Fiat mette in evidenza una malattia che sta insidiando il sistema produttivo italiano: la perdita della qualità. Ho detto qualità e non competitività come si ripete spesso. Io posso essere competitivo riducendo la qualità ed abbassando il prezzo. E' una strada che seguono molti Paesi in via di sviluppo. Ma i Paesi più sviluppati devono cercare di crescere facendo prodotti che gli altri non fanno e non possono fare. Gli Stati Uniti ci riescono grazie ai grandi centri di ricerca, la creazione di brevetti, l'enorme anticipo che hanno accumulato nel campo dei computer, della genetica, delle biotecnologie, dell'informazione, del cinema dove impongono dappertutto i loro prodotti e dove sono all'avanguardia nella rivoluzione digitale.

Noi italiani dobbiamo agire nello stesso modo nei settori in cui siamo più dotati. E' quanto abbiamo fatto negli ultimi decenni nel campo del gusto, dello stile di vita. L'esempio più importante è quello dell'industria della moda. Negli anni Settanta avevamo buoni produttori di tessuti, ottimi sarti, stupendi artigiani, ma la moda la facevano Parigi, l'Inghilterra e perfino gli Usa. Poi abbiamo reagito. I tessutai di Biella, i setaioli di Como, hanno fatto investimenti nel campo artistico, tecnologico e promozionale. Abbiamo inventato il vestito pronto, il prêt-à-porter, e Milano è diventata la capitale della moda.

Poi ci siamo affermati negli accessori, negli occhiali, nei profumi, nell'arredamento, nel cibo con la dieta mediterranea e la ristorazione. Cioè con quanto è connesso al bello, al comfort.

Francesco Alberoni
Corriere della Sera, 25.11.2002

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

L'urbanisme comme bien commun

Pour beaucoup d'entre nous, le plaisir de déambuler en ville n'a pas de prix et cette activité pour "rien" est associée à la gratuité du territoire urbain. Que je sois riche ou pauvre, j'ai le droit d'arpenter¹ les boulevards de Paris, les parcs et jardins de New-York ou les *ramblas* de Barcelone. La ville est à tout le monde et le monde y vient. Pourtant, depuis quelques années, des quartiers de certaines agglomérations sont confisqués par une communauté ethnique, sexuelle, culturelle, religieuse ou un groupe social. Il y règne un état d'esprit incompatible avec la libre circulation. Dans d'autres quartiers, la ségrégation s'exprime avec plus de force et l'on n'ose guère s'y aventurer si l'on s'y sent trop étranger. Les *gated communities* et autres îlots surprotégés, vidéo-surveillés et sécuritaires, affichent sans le moindre complexe leur caractère privé. Cette privatisation de pans entiers de territoires urbains marque ostensiblement la montée en puissance du consommateur et l'effacement progressif du citoyen. Je consomme de la ville selon mes moyens et j'ai par conséquent le droit – que dis-je, le devoir ! d'en avoir pour mon argent. L'exclusion ne résulte pas plus de mécanismes aussi ségrégatifs compliqués mais du jeu autorégulateur du marché.

d'après Thierry Paquot
Esprit, Octobre 2002

¹ arpenter : se promener.

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Carrefour e Extra voltam à guerra escancarada de preços

Quatro meses depois de se digladiarem numa guerra escancarada de preços, as duas principais redes de varejo do País voltam à cena com a reedição da disputa. O Carrefour, segundo no ranking do setor, saiu mais uma vez na frente, ao divulgar ontem sua megacampanha de aniversário. Orçada em R\$ 25 milhões, promete descontos de 20% a 40% em três mil produtos anunciados durante 20 dias.

O líder, Pão de Açúcar não perdeu tempo. Nem mesmo esperou a campanha concorrente entrar no ar, hoje, para garantir que, além de cobrir as ofertas anunciadas pelo « caro » carrefour, como diz nota divulgada ontem, vai dar um desconto de 5% sobre o preço das mercadorias. Quer deixar claro que a bandeira Extra, de hipermercados como o Carrefour vende mais barato. O Carrefour por sua vez, rebate assegurando ter um compromisso público com o consumidor, firmado em cartório há 17 anos, no qual cobre qualquer oferta dos concorrentes. Detalhe : seja promoção de preço anunciada ou não.

A briga está declarada e o que essas duas gigantes querem, efetivamente, é propagar aos quatro ventos que vendem mais barato. Um velho clichê está na ponta de língua dos executivos de ambos os grupos : « quem sai ganhando é o consumidor » Seja como for, a disputa, é certo, promete alavancar vendas mas vai ter custos. « Estamos nos preparativos desde o começo do ano, quando começamos a negociar os descontos com a indústria », diz Costa.

O Pão de Açúcar ao contrário do Carrefour, não divulga o montante a ser gasto na nova rodada da campanha. Durante 20 dias, o Carrefour estará presente em todas as mídias, da televisão ao rádio ou tablóides promocionais. Tal como aconteceu na guerra de abril, as duas redes vão voltar às capas dos principais jornais de cada região.

Gazeta Mercantil 20/08/02

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Le Brésil en livres : cru 2002

Cette fois la récession est trop nette pour être accidentelle. Après des années où l'étiage des livres français intéressant de façon significative le Brésil stagnait autour de la cinquantaine, le recul est de l'ordre de 15 à 20%. L'année dernière, le tassement des titres à caractère littéraire avait été compensé par un regain de publications en sciences humaines. Aujourd'hui celles-ci reculent tandis que les premiers restent quantitativement stables.

Encore les chiffres sont-ils bien illusoire, voire trompeurs, car le secteur des sciences sociales n'est pas le plus apathique : la recherche française reste stimulante. En revanche sans préjuger de leur qualité ni de leur intérêt, les traductions « littéraires » sont souvent cantonnées à des éditions marginales, dont le rayonnement et la diffusion demeureront par la force des choses limités...

Le problème ne peut être que structurel. La concentration du monde éditorial, les grandes manœuvres en cours favorisant les boulevards et les autoroutes, mais pas les allées et les sous-bois où s'effectue le travail des fourmis. D'ailleurs où sont en France les intermédiaires, les relais, les passeurs, qui ont une fine connaissance du terrain et peuvent seuls assurer le suivi sans lequel il n'y aura pas de digne présence de la littérature brésilienne ? peau de chagrin... enfin troisième point : le Brésil croit-il encore en ses écrivains ? investit-il de façon convaincante dans leurs œuvres ?

Infos Brésil n° 186
15/01/2003

Vocabulaire :

Etiage : estiagem

Peau de chagrin : pele de chagrem

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Du mauvais usage de la langue russe

La langue de Tchekhov et de Tourgueniev est mal en point. Le ministre de l'éducation, Vladimir Filippov, a appelé à débarrasser le russe de l'argot et des mots étrangers, et à obliger les membres du gouvernement, les personnalités politiques et les journalistes à passer un test d'orthographe. Un dictionnaire de 200 mots difficiles sera finalement édité à leur attention.

Les plus hauts responsables de l'Etat ne montrent pas l'exemple. Le dernier président de l'URSS, Mikhaïl Gorbatchev, a grandement *"contribué à la pollution"* du russe, *"par ses accents toniques mal placés et ses autres fantaisies lexicales"*, déplorait déjà Yevgeny Chelyshev, directeur de l'Académie russe de langue et de littérature. L'ancien premier ministre Victor Tchernomyrdine est passé "champion" dans l'invention des mots, selon l'analyste politique Boris Kargarlitsky. Enfin, si l'actuel président, Vladimir Poutine, parle correctement, *"son vocabulaire se limite à 1500 mots – soit celui d'un élève de cinquième"* selon le journal.

Le gouvernement a donc créé, début 2000, un conseil de la langue russe, rassemblant diverses sommités, puis a approuvé un programme visant à préserver et à promouvoir le russe. 80 millions de roubles, soit 75 millions de dollars, avaient été alloués au précédent programme, pour la période 2001-2006. Ils servent à organiser des séminaires, des conférences et des concours pour les élèves et les étudiants.

Claire Ané
Le Monde, 5 avril 2002

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

У историков имеется один почти безусловный критерий для оценки значения и роли того или иного лидера в истории своей страны. Мы сравниваем то состояние, в котором данный лидер принял власть в своей стране, и то, в котором находилась страна, когда он оставил свой пост после смерти или в результате других обстоятельств. В список таких великих реформаторов XX века, как Дэн Сяопин, Франклин Рузвельт, Конрад Аденауэр, Нельсон Мандела, включать Ельцина нет никаких оснований. Он принял страну в 1991 г. в плохом состоянии, но оставил ее в декабре 1999 в ещё более плохом. Уровень жизни большинства российских граждан снизился в эти 8 лет по всем основным показателям на 40-50%, а число людей, живущих в условиях крайней нужды, приблизилось к половине населения России. Смертность в стране значительно превышала рождаемость, и это привело к сокращению населения страны на 3 миллиона человек. Возросла преступность, но заметно деградировали системы образования, здравоохранения и культуры. Количество безработных в стране достигло почти 10 миллионов человек, потребление алкоголя в год на одного человека существенно возросло, а потребление мяса существенно уменьшилось.

Трудно отнести Ельцина и к списку великих революционеров XX века: у него не было какой-то новой идеологии, хотя он и умел разрушать прежние порядки и догмы. Да, несомненно, Ельцин не диктатор и не тиран. Он терпел критику... Он отказался проводить «декоммунизацию», как этого требовали от него правые радикалы... Он сохранил ту свободу печати, взглядов, информации, передвижения и политических партий, на которую Россия на сегодня оказалась способна.

Однако всего, что он сделал, не достаточно, чтобы получить на суде истории позитивную оценку. Но могло быть и хуже.

Рой Медведев. *Время Путина ?*